

RÁMCOVÁ SMLOUVA č. 3523175219
na poskytování překladatelských služeb

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

statutární město Brno

se sídlem: Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno
IČO: 44992785
DIČ: CZ44992785 (plátce DPH)
zastoupené: JUDr. Markétou Vaňkovou, primátorkou města Brna
pověřený podpisem smlouvy: vedoucí Odboru zahraničních vztahů Magistrátu města Brna
kontaktní osoba: Lenka Burýšková, telefon 542 172 094, e-mail buryskova.lenka@brno.cz
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
č. účtu: 111211222/0800
(dále jen „objednatel“)

a

PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

zapsaná: v obchod. rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze pod sp. zn. C 84492
se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 - Staré Město
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194 (plátce DPH)
zastoupená: Ing. Milan Havlín a Ing. Hana Havlínová, jednatelé
kontaktní osoba: XXXXXXXXXX
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., IČO: 64948242
č. účtu: 805329006/2700
(dále jen „poskytovatel“)

I.
PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Předmětem této smlouvy je sjednání závazných podmínek, na základě kterých se poskytovatel zavazuje pro objednatele zajišťovat překladatelské služby, včetně případného expresního a právního překladu a provádění jazykových korektur rodilým mluvčím dle požadavků objednatele.
2. Překladatelské služby budou spočívat v překladech textů z českého jazyka do angličtiny, francouzštiny, němčiny, ukrajinštiny, maďarštiny a polštiny nebo naopak.
3. Poskytovatel prohlašuje, že je právnickou osobou zapsanou v obchodním rejstříku, přičemž disponuje nezbytným živnostenským oprávněním a dále veškerými odbornými, materiálními a technickými předpoklady potřebnými pro plnění této smlouvy.

II.
ZPŮSOB SPOLUPRÁCE

1. Služby dle článku I. bude objednatel zadávat poskytovateli na základě jednotlivých objednávek prostřednictvím elektronické pošty na adresu XXXXXXXXXX nebo telefonicky na číslo XXXXXXXXXX. Objednatel také vždy stanoví termín pro splnění jednotlivého požadavku. Poskytovatel potvrdí přijetí objednávky osobě, která tuto učinila, a to nejpozději do 2 hodin od jejího odeslání ze strany objednatele v souladu s formou objednávky, tj. v případě e-mailové objednávky opět e-mailem na e-mailovou adresu osoby, která objednávku zadala. Potvrzení přijetí objednávky na realizaci překladatelských služeb musí obsahovat alespoň termín odevzdání a předpokládaný rozsah v normostranách, přičemž normostranou se rozumí text v délce 1 800 znaků včetně mezer.

2. Poskytovatel se zavazuje dodržovat následující lhůty pro zhotovení překladu:
 - a) překlad 1 až 7 normostran – realizace zakázky do jednoho pracovního dne od data odeslání e-mailové objednávky objednatelem,
 - b) překlad 8 až 30 normostran – realizace zakázky do pěti pracovních dnů od data odeslání e-mailové objednávky objednatelem, a to v minimálním rozsahu 7 normostran za 1 pracovní den,
 - c) překlad 31 a více normostran – realizace zakázky v termínu stanoveném objednatelem, přičemž je předpokládán rozsah minimálně 7 normostran za pracovní den,
 - d) expresní překlad – zhotovení do 24 hodin od okamžiku odeslání e-mailové objednávky v případě, že počet normostran nepřesáhne počet 7 (včetně), nebo ve lhůtě stanovené násobkem každých sedmi normostran a 24 hodin,přičemž den odevzdání a den přijetí se nezapočítávají s výjimkou lhůty pod písm. d). Tímto ustanovením není vyloučena možnost objednatele poskytnout objednateli delší lhůty pro služby uvedené v písm. a) až c), bude-li tak vysloveně uvedeno v objednávce dle odst. 1 tohoto článku.
3. Jednotlivé požadavky jménem objednatele je oprávněn zadávat referent zahraničních vztahů Odboru zahraničních vztahů MMB nebo osoba pověřená vedoucí Odboru zahraničních vztahů MMB.
4. V případě, že cena za dílčí požadavek bude zvýšena z důvodu nutnosti poskytnutí více služeb, než bylo původně objednáno, poskytovatel zašle objednateli novou cenovou kalkulaci a uvede v ní důvod pro zvýšení ceny.
5. Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy budou poskytovatelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele.

III. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Za poskytování služeb dle jednotlivých objednávek na základě této smlouvy náleží poskytovateli odměna ve výši, jež je stanovena dle Ceníku poskytovaných služeb, který tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a je její nedílnou součástí. Ceny uvedené v této příloze jsou nejvýše přípustné a konečné, veškeré náklady a činnosti poskytovatele související s poskytováním služeb dle této smlouvy jsou již zahrnuty v jednotlivých položkách s výjimkou daně z přidané hodnoty, která bude ke koncové ceně připočtena dle platných právních předpisů. Tzn., že součástí cen jsou služby, dodávky, licence k překladům jako dílu či jiné činnosti, které ve smlouvě nejsou výslovně uvedeny, ale které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této smlouvy, resp. jednotlivých objednávek.
2. Celková cena za služby poskytované dle této služby nesmí přesáhnout částku 700 000 Kč bez DPH. Tato částka je v rozsahu sjednaného předmětu smlouvy a sjednané doby trvání smlouvy částkou maximální, tzn. nejvýše přípustnou a nepřekročitelnou, ve které jsou zahrnuty veškeré náklady nutné pro řádné splnění sjednaného předmětu smlouvy včetně všech souvisejících nákladů poskytovatele.
3. Objednatel neposkytuje zálohy a ani jedna smluvní strana neposkytne druhé smluvní straně závdavek.
4. Objednatel uhradí cenu za poskytování služeb jednou měsíčně na základě daňového dokladu – faktury (dále jen „faktura“), který musí obsahovat náležitosti daňového dokladu uvedené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a účetního dokladu dle § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, ve spojení s § 435 občanského zákoníku. Pokud faktura nebude obsahovat všechny sjednané nebo předepsané náležitosti nebo bude-li chybně vyúčtována cena předmětu smlouvy, je objednatel oprávněn fakturu do data splatnosti vrátit zpět poskytovateli k doplnění či opravě, aniž se tak

dostane do prodlení. Nová lhůta splatnosti počíná běžet až okamžikem doručení nové, náležitě doplněné či opravené faktury objednateli. Faktury budou zasílány datovou zprávou na adresu datové schránky objednatele s označením „Pro Odbor zahraničních vztahů“.

5. Faktury za zajištění služby dle této smlouvy budou vystavovány jednotlivě za každý kalendářní měsíc, v rámci kterého byly předmětné služby poskytovány, a to do 10. dne následujícího kalendářního měsíce. Faktura musí obsahovat soupis všech poskytnutých služeb za dané období.
6. Splatnost faktury je stanovena v délce 14 kalendářních dnů od doručení objednateli. Dnem úhrady faktury se rozumí den odepsání ceny z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
7. Platby budou probíhat výhradně v korunách českých (Kč) a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

IV.

DALŠÍ PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

1. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení smlouvy, včetně termínů dle této smlouvy nebo stanovených objednatel v souladu s touto smlouvou.
2. Objednatel je povinen předat včas poskytovateli úplné, pravdivé a přehledné informace, jež jsou nezbytně nutné k věcnému plnění předmětu smlouvy, pokud z jejich povahy nevyplývá, že je má zajistit poskytovatel v rámci plnění předmětu smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
4. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatel, jestliže poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže poskytovatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
5. Pokud činností poskytovatele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese poskytovatel.
6. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.
7. Postoupit smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.
8. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této smlouvy a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
9. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.
10. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
11. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu § 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
12. Objednatel je povinen vytvořit řádné podmínky pro činnost poskytovatele a poskytovat mu během plnění předmětu smlouvy nezbytnou další součinnost, zejména předat poskytovateli všechny informace či údaje, případně dokumenty nezbytně nutné k plnění předmětu smlouvy.

13. Poskytovatel se zavazuje, že provedený překlad bude bez gramatických, slohových a stylistických chyb, za použití jednotné terminologie a bude významově přesně odpovídat textu, jenž bude podkladem pro překlad, a tento překlad nebude zhotoven formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatických systémů.
14. Uzavřením této smlouvy poskytovateli nevzniká právo na poskytování jakéhokoliv plnění ani nárok na úhrady ceny jakýchkoliv plnění. Objednatel je oprávněn, nikoliv však povinen, poptávat plnění podle této smlouvy s tím, že nevyužití tohoto práva nevede k zániku této smlouvy. Veškerý předmět plnění bude poskytován za podmínek stanovených v této smlouvě. Touto smlouvou není dotčeno právo objednatele poptávat předmět plnění specifikovaný v této smlouvě u jiných dodavatelů.

V.

PLATNOST SMLOUVY, UKONČENÍ SMLOUVY

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od účinnosti této smlouvy do konce roku 2024 nebo do vyčerpání částky 700 000 Kč bez DPH, která zahrnuje hodnotu všech plnění na služby požadované objednatelem.
2. Smluvní vztah dle této smlouvy zanikne:
 - a) uplynutím doby nebo vyčerpáním částky dle odst. 1. tohoto článku, a to v závislosti na tom, která z těchto skutečností nastane dříve;
 - b) odstoupením od smlouvy dle tohoto článku;
 - c) zánikem poskytovatele, pokud se strany písemně nedohodnou jinak;
 - d) ztrátou oprávnění poskytovatele k výkonu činnosti, které je zapotřebí pro poskytování služeb dle této smlouvy pro objednatele;
 - e) písemnou dohodou smluvních stran;
 - f) odstoupením od smlouvy objednatelem nebo poskytovatelem dle tohoto článku;
 - g) výpovědí objednatele bez udání důvodů s dvouměsíční výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž bude výpověď doručena poskytovateli.
3. Objednatel může odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy poskytovatelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
 - a) nedodání překladu v náhradní lhůtě nebo při zpoždění předání překladu delším než 20 dnů; nebo
 - b) opakované poskytování vadných služeb – zejména gramatické, stylistické chyby v překladu a/nebo nedodržení jednotné terminologie a/nebo způsobení významových chyb v překladu, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění; nebo
 - c) poskytnutí plnění – zhotovení překladu ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému; nebo
 - d) pokud je poskytovatel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů.
4. Objednatel má právo odstoupit od této smlouvy bez uplatnění jakýchkoliv finančních nároků ze strany poskytovatele v případě prodlení poskytovatele s poskytnutím předmětu smlouvy dle písm. a) předešlého odstavce, jestliže služba nebyla dodána poskytovatelem ani v dodatečné lhůtě určené objednatelem nebo při zpoždění delším než 20 dnů.

5. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je poskytovatel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením poskytovatele od této smlouvy nezaniká právo zhotovitele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VI. odst. 5 této smlouvy.
6. Odstoupení od této smlouvy se nedotýká nároku na zaplacení smluvní pokuty, nároku na náhradu újmy vzniklé porušením této smlouvy ani práv a povinností smluvních stran, z jejichž povahy plyne, že mají trvat i po ukončení smlouvy.
7. Odstoupení od této smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s udáním důvodu dle tohoto článku. Byla-li důvodem k odstoupení od smlouvy ze strany objednatele skutečnost uvedená v písm. c) odst. 3 tohoto článku, pak je smluvní pokutu dle článku VI. odst. 3 poskytovatel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení objednatele od smlouvy.
8. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku. Ustanovení § 1765 odst. 1 a § 1766 občanského zákoníku se na tuto smlouvu nepoužijí.

VI. SMLUVNÍ POKUTY A ÚROKY Z PRODLENÍ

1. Objednatel může uplatnit smluvní pokutu ve výši 25 % z ceny jednotlivé objednávky na základě této smlouvy v případě výskytu gramatických, stylistických chyb v překladu a/nebo nedodržení jednotné terminologie a/nebo způsobení významových chyb v překladu.
2. Pokud poskytovatel poruší povinnost mlčenlivosti specifikovanou v čl. IV odst. 6 této smlouvy, uhradí poskytovatel objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti.
3. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 15 000 Kč bez DPH.
4. Zaplacením smluvní pokuty není omezeno právo objednatele na poskytovateli požadovat náhradu škody, a to včetně nároku na náhradu škody vzniklého objednateli odstoupením od smlouvy.
5. Dojde-li k prodlení s úhradou faktury, je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení po termínu splatnosti až do doby zaplacení.
6. V případě prodlení poskytovatele s plněním požadavků na překladatelské služby je objednatel oprávněn požadovat od poskytovatele smluvní pokutu ve výši 0,75 % z dohodnuté ceny za každou i započatou hodinu prodlení.

VII. MAJETKOVÁ PRÁVA A PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

1. Objednatel nabývá vlastnické právo k překladu jako k dílu (dále jen „dílo“) jeho převzetím podle této smlouvy. Stejným okamžikem přechází na objednatele i nebezpečí škody na věci.
2. Objednatel k dílu, jako předmětu požívajícího ochranu autorského díla podle zákona č. 121/2001 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, nabývá dnem převzetí díla výhradní právo užití takového autorské dílo veškerými známými způsoby užití takového díla, zejména, nikoliv však výlučně, k účelu, ke kterému bylo takové dílo poskytovatelem vytvořeno v souladu se smlouvou, a to po celou dobu trvání autorských práv majetkových k takovému dílu,

resp. po dobu autorskopravní ochrany, bez omezení rozsahu množstevního, grafického, technologického a teritoriálního (dále jen „licence“).

3. Součástí licence je rovněž neomezené právo objednatele poskytnout třetím osobám podlicenci k užití autorského díla a také souhlas poskytovatele k postoupení licence na třetí osoby a souhlas poskytovatele udělený objednateli k provedení jakýchkoliv změn nebo modifikací autorského díla dle předešlého odstavce, a to i prostřednictvím třetích osob. Licence se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, aktualizované verze, i na úpravy a překlady takového autorského díla.
4. Objednatel není povinen licenci využít.
5. Poskytovatel prohlašuje, že má veškerá oprávnění k autorskému dílu dle odst. 1 tohoto článku, zejména, nikoliv však výlučně, že získal veškerá oprávnění autorů či třetích osob k takovému dílu a je oprávněn poskytnout objednateli, zejména, nikoliv však výlučně, veškerá oprávnění autorů či třetích osob k takovému autorskému dílu, které bude výsledkem plnění nebo jiné činnosti poskytovatele podle této smlouvy.
6. Poskytovatel prohlašuje, že je objednatel oprávněn autorské dílo dle odst. 2 tohoto článku zveřejnit, upravovat, zpracovávat, překládat či měnit jeho název, a že je též oprávněn takové dílo spojit s dílem jiným a zařadit jej do díla souborného.
7. Poskytovatel od okamžiku poskytnutí licence nesmí poskytnout žádný z těchto výstupů třetí straně bez předchozího písemného souhlasu objednatele. Poskytovatel se ve smyslu tohoto článku zavazuje objednateli poskytnout neomezené licence k užití díla vzniklé při plnění.
8. Odměna za poskytnutí licence je zahrnuta v ceně díla dle čl. III odst. 1 této smlouvy.

VIII. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby spojeno se zpracováním osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů, dále jen „GDPR“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu GDPR.
3. Poskytovatel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu GDPR.
4. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
5. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy. Za tímto účelem je oprávněn osobní údaje ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv poskytovatele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli a osobní údaje likvidovat.
6. Objednatel je povinen předem poskytovatele informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje osobní údaje ve smyslu GDPR.
7. Poskytovatel (zpracovatel osobních údajů) se zavazuje zajistit následující technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů:
 - a) Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučeni o možných následcích v případě porušení této povinnosti.
 - b) Poskytovatel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
 - c) Poskytovatel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní a citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.

- d) Poskytovatel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze tehdy, je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.
8. Objednatel a poskytovatel se zavazují uzavřít smlouvu ve smyslu čl. 28 GDPR, vyplyne-li to z technicko-organizačního řešení zajištění plnění dle smlouvy.

IX. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato smlouva, jakož i práva a povinnosti vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní a smlouvou výslovně neupravené, se řídí občanským zákoníkem.
2. Přijetí návrhu na uzavření této smlouvy s jakýmkoli dodatkem či odchylkou se vylučuje.
3. Smluvní strany jsou povinny se vzájemně a neodkladně informovat o změně údajů týkajících se jejich identifikace, jakož i ostatních údajů nutných pro plnění dle této smlouvy.
4. Smluvní strany v souladu s ustanovením § 558 odst. 2 občanského zákoníku vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy vzniklé z této smlouvy.
5. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že tato smlouva není smlouvou uzavřenou adhezním způsobem ve smyslu ustanovení § 1798 a násl. občanského zákoníku. Ustanovení § 1799 a § 1800 občanského zákoníku se nepoužijí.
6. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným či neúčinným, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují neprodleně dohodou nahradit ustanovení neplatné či neúčinné novým ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému hospodářskému účelu ustanovení neplatného či neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
7. Smlouvu je možné měnit pouze na základě dohody formou písemných číslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
8. Za objednatele je oprávněn jednat ve věcech uzavírání této smlouvy a jejích změn prostřednictvím dodatků vedoucí Odboru zahraničních vztahů MMB.
9. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy, a tím tato smlouva nahrazuje veškerá případná předchozí ujednání smluvních stran ohledně předmětu smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této smlouvě ani ústní projev učiněný po uzavření této smlouvy nezakládá žádný závazek žádné ze stran a nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy, jejími případnými písemnými dodatky nebo přílohami a jinými součástmi smlouvy, které jsou výslovně začleněny do této smlouvy nebo na které tato smlouva výslovně odkazuje.
10. Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž po jednom obdrží poskytovatel a po dvou objednatel.
11. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv zajistí objednatel.
12. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sjednána na základě jejich pravé a svobodné vůle, že si její obsah přečetli a bezvýhradně s ním souhlasí. Na důkaz výše uvedeného prohlášení připojují zástupci obou smluvních stran své podpisy.

Přílohy:

1. Ceník poskytovaných služeb

Doložka podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.

Tato smlouva uzavřená mezi statutárním městem Brnem a PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o. byla schválena na R9/062 schůzi Rady města Brna konané dne 6. 12. 2023.

V Brně dne 29. 12. 2023

V Praze dne 20. 12. 2023

za objednatele:

za poskytovatele:

.....
Mgr. Monika Koppová
vedoucí Odboru zahraničních vztahů
Magistrát města Brna

.....
Ing. Milan Havlín
jednatel
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM
s.r.o.

Ceník poskytovaných služeb

	Nabídková cena za:	Cena bez DPH/ výše příplatku bez DPH
A.	překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka	238,00
	překlad 1 normostrany z anglického do českého jazyka	208,00
	překlad 1 normostrany z českého do francouzského jazyka	308,00
	překlad 1 normostrany z francouzského do českého jazyka	248,00
	překlad 1 normostrany z českého do německého jazyka	238,00
	překlad 1 normostrany z německého do českého jazyka	208,00
	překlad 1 normostrany z českého do ukrajinského jazyka	388,00
	překlad 1 normostrany z ukrajinského do českého jazyka	348,00
	překlad 1 normostrany z českého do maďarského jazyka	388,00
	překlad 1 normostrany z maďarského do českého jazyka	348,00
	překlad 1 normostrany z českého do polského jazyka	258,00
	překlad 1 normostrany z polského do českého jazyka	238,00
B.	cena za expresní překlad (výše příplatku v % z cen uvedených v bodě A)	0,01
C.	cena za překlad právního textu (výše příplatku v % z cen uvedených v kritériu A)	0,01
D.	jazyková korektura provedená rodilým mluvčím v cílovém jazyce překladu	138,00